

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,1

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII



Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)  
avec la collaboration de Jan Lindschouw

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 1



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX<sup>e</sup> CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-050-8

EAN 9782372760508

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

## Table des matières

### *Allocutions d'ouverture et de clôture*

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

### *Conférences plénières*

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

### *Table ronde*

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

### *Section 1 – Latin et langues romanes*

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

### *Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux*

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont ( <i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di') .....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon .....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i> .....	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain .....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grecismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question .....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines .....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas .....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i> .....	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia .....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (départ. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche .....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento .....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX <sup>e</sup> siècle .....	747

*Section 6 – Lexicografía*

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación .....	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX <sup>e</sup> siècle .....	767
Ana M <sup>a</sup> Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA ( <i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i> ).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos .....	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalità di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i> .....	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Picón / Antonio Cano Ginés: Unidades fraseológicas de naturaleza mitológica en la lengua española.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane .....	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie ....	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe <i>être</i> dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal .....	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna  
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione .....	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans .....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione .....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe .....	1007

*Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)*

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación .....	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España) .....	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo .....	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique .....	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale .....	1097

*Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux*

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i> .....	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240 .....	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur ....	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay .....	1175

*Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità*

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese .....	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno .....	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale .....	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i> .....	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

*Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)*

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation .....	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole .....	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but? .....	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique .....	1353

*Section 12 – Traduction et traductologie*

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation .....	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée .....	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels .....	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois .....	1413

*Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues*

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation .....	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva .....	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques .....	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? .....	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues .....	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i> .....	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial .....	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;  
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation .....	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo .....	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique .....	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX <sup>e</sup> s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié .....	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale .....	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI <sup>e</sup> siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII <sup>e</sup> siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

## *Niște* en roumain – quantifieur ou déterminant ?

### 1. Introduction

L'article présent se concentre sur un élément de la langue roumaine qui, malgré sa complexité syntaxique et sémantique, comme nous le verrons par la suite, n'a pas reçu l'attention qu'il mériterait : l'élément indéfini *niște*<sup>1</sup>. En l'examinant de manière approfondie, on constate cependant vite qu'il est plus intéressant qu'il n'y paraît, surtout lorsqu'on le compare avec un autre élément indéfini que l'on retrouve dans d'autres langues romanes et qui semble lui correspondre au niveau de sa fonction, à savoir l'article dit 'partitif' (cf. entre autres Ihsane 2008, Zamparelli 2008, Cardinaletti/Giusti 2016 et les exemples en (1) et (2)) :

- (1) a. Je bois \*(du) vin.
- b. Bevo (del) vino.
- c. Beau (*niște*) vin.

L'emploi de *niște* semble, à première vue, similaire à celui de l'article dit 'partitif' du français et de l'italien, syntaxiquement ces trois éléments précèdent tous un nom de masse (*vin*) dans (1). Mais notons déjà ici que seul le français exige le déterminant indéfini *du*, contrairement à l'italien et au roumain. Cette distribution parallèle entre *niște* et les articles dits 'partitifs' peut être observée également avec les noms comptables au pluriel :

- (2) a. Je vois \*(des) enfants.
- b. Vedo (dei) bambini.
- c. Văd (*niște*) copii.

Partant du fait qu'en français l'article dit 'partitif' au singulier est considéré comme classifieur 'massif', celui au pluriel par contre comme l'article indéfini du pluriel (cf. Stark 2016, 131sq.), il se pose deux questions élémentaires qui guideront notre

---

<sup>1</sup> Par *indéfini*, nous désignons une lecture sémantique du syntagme nominal respectif qui n'est ni maximale (= le syntagme nominal respectif ne dénote pas tous les référents possibles qui satisfont la description du N) ni donnée (= le référent discursif du syntagme nominal est déjà introduit dans l'univers discursif). Par là, nous appliquons les deux grandes définitions de *définitude* présentes dans la littérature spécialisée depuis Frege, Russel et Christopherson (cf. Lyons 1999, 2-4), sans trancher entre les deux, parce que applicables toutes les deux à *niște* sans créer de contradictions.

argumentation par la suite : (i) À quel point *niște* et les articles dits ‘partitifs’ sont-ils comparables sémantiquement et syntaxiquement ? (ii) Quel est le statut syntaxique de *niște* ? Ou bien faut-il postuler deux entrées *niște*<sub>1</sub>/*niște*<sub>2</sub> avec des statuts syntaxiques différents, l’un fonctionnant comme quantifieur et l’autre comme déterminant (cf. Dobrovie-Sorin / Giurgea 2013 pour un statut unitaire vs Nedelcu 2003 pour une homonymie entre deux entrées) ?

Nous allons montrer par la suite que l’équivalence constatée parfois dans la littérature spécialisée (cf. Giusti 2021) n’est qu’apparente et qu’il faudra réviser bien des descriptions trop superficielles de *niște*. Cette contribution ne se limite donc pas uniquement au roumain, mais vise à tirer des parallèles avec le français et, du moins en partie, avec l’italien. Nous allons aussi rejeter une analyse ‘homonymique’ de *niște* et souligner son statut comme déterminant.

Nos objectifs seront les suivants : synthétiser la littérature, assez rare, portant sur *niște* (p.ex. Nedelcu 2003, Stan 2006) ; contribuer essentiellement à sa description en résumant les résultats d’une étude pilote ; analyser ces résultats pour décider du statut de *niște* entre quantifieur et déterminant.

Notre contribution est structurée de la façon suivante : La section 2 résume l’état de la recherche, dans la section 3 seront présentées l’étude pilote et les données qui en résultent. À cela fait suite le cœur de l’article dans les sections 4 et 5, à savoir la présentation des résultats de l’étude pilote et leur discussion, qui les positionne également dans un contexte pan-roman. La contribution se termine sur une brève conclusion (section 6).

## 2. État de la recherche

Après une petite digression dédiée à l’étymologie de *niște* et ses emplois en ancien roumain, les deux sous-sections suivantes présenteront ses propriétés sémantiques et syntaxiques telles qu’elles sont décrites dans la recherche précédente.

### 2.1. Les origines de *niște*

L’élément *niște* dérive historiquement de l’expression latine *nescio quid* ‘je ne sais pas quoi’. L’ancien roumain l’employait, à côté de la forme *nește*, avec des noms comptables au pluriel (3a), des noms de masse (3b)<sup>2</sup> et des numéraux précédant un nom comptable au pluriel (3c) (Dindelegan 2016, 299 et 354) :

- (3) a. *Au venit nește boiari [...] Acești boieri, ei au venit cu carte.*  
 ‘Il est venu des boyards. Ces boyards, ils sont venus avec une lettre.’
- b. *nește oloi*  
 ‘de l’huile/un peu d’huile’

<sup>2</sup> L’emploi avec des noms de masse semble pourtant avoir été rare en ancien roumain (Dindelegan 2016, 354).

- c. *niște trei voinici*  
 ‘trois héros quelconques’

Alors que les emplois en (3a) et (3b) sont encore possibles en roumain moderne, la combinaison avec des numéraux ne semble plus admissible (Dindelegan 2016, 354).

## 2.2. Descriptions sémantiques de *niște*

Selon la littérature (cf. entre autres Guțu Romalo 2005, Nedelcu 2003), il faut différencier entre *niște* précédant un nom de masse et *niște* précédant un nom comptable au pluriel ; dans ce qui suit, nous allons nous référer à ces deux différents emplois par *niște<sub>SG</sub>* et *niște<sub>PL</sub>*. La première observation concernant la sémantique de *niște<sub>SG</sub>* consiste dans le fait qu’il semble exprimer une approximation quantitative non-spécifiée qui se trouve en opposition sémantique avec les autres quantifieurs :

Pentru a exprima aproximarea nonspecifică se folosește în contextul substantivelor masive [...] *niște*, intrând în opoziție semantică cu *mult*, *puțin*, care exprimă aproximarea specifică. (Guțu Romalo 2005, 261)

Par contre, cela ne semble pas être le cas pour *niște<sub>PL</sub>* qui, comme le montre le contraste en (4a) et (4b), introduit des entités individuées (Dobrovie-Sorin / Giurgea 2013, 65) plutôt que de dénommer une quantité :

- (4) a. Maria a văzut niște filme, iar Ion a văzut altele.  
 ‘Marie a vu des films, et Jean (en) a vu d’autres.’  
 b. Maria a băut niște vin, iar Ion a băut altul.  
 ‘Marie a bu du vin, et Jean (en) a bu de l’autre.’

De plus, si l’on compare les syntagmes nominaux (‘SN’ dorénavant) déterminés par *niște<sub>PL</sub>* avec les noms nus pluriel, on remarque deux différences fondamentales : alors que ces derniers ont toujours portée étroite par rapport aux prédicats intensionnels (cf. Dobrovie-Sorin / Giurgea 2013, 63) et sont exclus avec les noms génériques, *niște<sub>PL</sub>* (i) peut apparemment avoir portée large par rapport à un prédicat intensionnel (5a), outre la portée étroite, et (ii) semble être admis avec des noms interprétés de manière générique (5b) (Nedelcu 2009, 207)<sup>3</sup> :

- (5) a. Maria crede că Petre a furat niște cărți.  
 ✓ ‘Marie croit que Pierre a volé des livres (n’importe lesquels).’  
 ✓ ‘Il existe des livres dont Marie croit que Pierre les a volés.’

<sup>3</sup> Cet emploi paraît pourtant problématique pour certains grammairiens : « Cu valoare generică [...] se poate folosi, la singular, atât articolul hotărît propriu-zis, cât și cel nehotărît [...] : « Pompierul nu lasă focul nestins » înseamnă același lucru ca « Un pompier nu lasă focul nestins » (de remarcat deosebirea dintre singular și plural : « pompierul » este echivalent cu « pompierii », dar « un pompier » nu poate fi echivalat cu (niște) pompieri). » (Avram 1986, 82)

- b. Nu pot să cred că acei doi sunt milionari. Niște milionari nu călătoresc la clasa a doua.  
Je ne peux pas croire que ces deux sont des millionnaires. Les millionnaires ne voyagent pas en deuxième classe.'

Ces descriptions suggèrent donc une différence sémantique importante entre *niște<sub>SG</sub>* et *niște<sub>PL</sub>*.

### 2.3. Propriétés syntaxiques de niște

La littérature n'est pas unanime, voire contradictoire, en ce qui concerne l'attribution du statut syntaxique à *niște*: Pour les uns il ne semble pas y avoir de distinction de statut entre *niște<sub>SG</sub>* et *niște<sub>PL</sub>* (cf. Dobrovie-Sorin/Giurgea 2013), alors que d'autres distinguent syntaxiquement entre *niște<sub>SG</sub>* et *niște<sub>PL</sub>*, en attribuant au premier le statut d'un quantifieur et au second celui d'un déterminant (= article indéfini du pluriel):

În limba română, se constată omonimia *niște<sub>1</sub>* – articol nehotărât – și *niște<sub>2</sub>* – cuantificator nedefinit –, echivalentă cu omonimia de la singular *un, o<sub>1</sub>* – articol nehotărât / *un, o<sub>2</sub>* – numeral sau cuantificator definit. (Nedelcu 2003, 6)

Considérons brièvement les arguments contre une classification qui subsume *niște<sub>SG</sub>* sous la classe des quantifieurs. Contrairement aux quantifieurs,

- (i) *niște* – indépendamment du type du nom qu'il précède – ne permet pas l'ellipse du nom:

- (6) a. Puțini (studenți) au venit la conferință.  
b. Niște \*(studenți) au venit la conferință.  
'Peu d'étudiants sont venus à la conférence.'

- (ii) *niște* ne permet pas la topicalisation du nom seul ('split DP topicalization', Giurgea (2006)):

- (7) Cărți am cumpărat multe/ \*niște.  
'Des livres, j'en ai acheté beaucoup.'

- (iii) *niște* ne peut se trouver qu'en position prénominale:

- (8) a. Am cumpărat multe cărți/ multe.  
b. Am cumpărat niște cărți/ \*niște.  
'J'ai acheté beaucoup de livres.'

- (iv) *niște* ne permet pas la co-occurrence avec l'article défini ou le démonstratif:

- (9) a. multele/ aceste multe cărți  
b. \*niștele/ aceste \*niște cărți  
'les/ces nombreux livres'

(v) *niște* ne peut pas précéder seul un syntagme prépositionnel :

(10) Cățiva/\*Niște dintre ei purtau steaguri.

‘Quelques-uns d’entre eux portaient des drapeaux.’

(vi) *niște* ne permet pas (ou seulement dans des constructions problématiques) la co-occurrence avec des modificateurs prénominaux, p.ex. *alte* (d’autres) :

(11) Vreau să vă dau multe/\*niște alte exemple.

‘Je veux vous donner beaucoup d’autres exemples.’

Tandis que les points (i)-(v) favorisent fortement une classification de *niște* comme déterminant, cela n’est en revanche pas le cas pour (vi) : la co-occurrence avec des modificateurs prénominaux n’est problématique ni pour les déterminants, ni pour les quantifieurs.

### 3. L’étude pilote

Afin de démêler la syntaxe et la sémantique de *niște* en roumain contemporain, nous avons conduit une étude empirique préliminaire. Dans une première sous-section, nous décrirons le questionnaire et la méthodologie employés, ensuite nous discuterons de la nature des données recueillies.

#### 3.1. Méthodologie

Les données à la base de cet article ont été collectées en mars 2018 à l’université Babeș-Bolyai de Cluj (Roumanie) via un questionnaire écrit. 62 participant-e-s ont rempli le questionnaire, sans limite de temps. Tou-te-s les participant-e-s sont des étudiant-e-s en philologie allemande. La langue maternelle de la majorité des participant-e-s est le roumain (33)<sup>4</sup>, mais puisque Cluj est une ville bilingue roumain-hongrois, le nombre de participant-e-s hongrois est également élevé (29). Pour notre étude, nous nous sommes concentrés exclusivement sur les résultats fournis par le premier groupe<sup>5</sup>.

Le questionnaire est composé de quatre parties, dont seulement la première se focalise sur la production active de *niște* : (i) des traductions de l’allemand au roumain, (ii) des exercices d’interprétation, (iii) des exercices de préférence et (iv) des jugements de grammaticalité (cf. Cornips / Poletto 2005). La partie (i) consiste en 31 phrases et contient des SNs allemands susceptibles d’élucider *niște*, (ii) consiste en six phrases testant une éventuelle implicature quantitative de *niște*<sub>SG</sub> ainsi que les propriétés de portée de *niște*. La partie (iii), composée de six phrases se distinguant par la présence ou l’absence de *niște*, sert à contraster les noms nus et les SNs déterminés par *niște*,

<sup>4</sup> Y compris les étudiants qui indiquaient avoir une deuxième langue maternelle en plus du roumain (allemand ou hongrois).

<sup>5</sup> Pour une discussion sur les différences pertinentes entre ces deux groupes de participant-e-s voir Davatz (2018, 60-64).

dénommant (entre autres) des référents spécifiques. Elle inclut également un exercice de préférence concernant la combinaison de *niște* avec le marqueur de l'objet direct *pe*, qui peut « généralement être considéré un marqueur de spécificité en roumain » (Stark 2011, 41). La partie (iv) est formée par 40 phrases contenant *niște*, dont la grammaticalité doit être jugée selon une échelle de 0 ('je ne comprends pas la phrase') à 3 ('la phrase est bien possible comme ça'). Elle se concentre surtout sur la possibilité de la combinaison de *niște* avec d'autres quantifieurs, et, comme dans (iii), avec le marqueur *pe*.

### 3.2. Données

La première partie du questionnaire a généré un total de 937 phrases où l'emploi de *niște* serait possible, dont 620 avec des noms comptables et 317 avec des noms de masse. La fréquence effective des emplois de *niște* est plutôt basse et se limite à 31 occurrences avec des noms comptables et 15 avec des noms de masse, ce qui correspond à un pourcentage de 5% pour chaque groupe. Pour la troisième partie<sup>6</sup>, où les participants avaient le choix entre une option avec un nom nu et une autre avec un nom déterminé par *niște*, le pourcentage est nettement plus élevé et remonte jusqu'à 58% (102 occurrences de *niște* vs 74 de noms nus). Pour la quatrième partie, on trouve un total de 1251 phrases dont la grammaticalité a été jugée, dont 359 (29%) considérées complètement grammaticales et usuelles, 267 (21%) grammaticales mais non-usuelles, 472 (38%) agrammaticales et 153 (12%) incomprises.

## 4. Résultats

Dans ce qui suit, les résultats seront présentés d'une manière principalement tabellaire. La section 4.1. présentera les résultats sémantiques – les résultats liés à l'implicature quantitative de *niște*, aux propriétés de portée, à la lecture spécifique des SNs avec *niște* et à la possibilité d'accompagner des SNs avec une lecture générique. Nous présenterons les résultats liés au statut syntaxique de *niște* dans la section 4.2

### 4.1. Résultats sémantiques

La toute première observation que l'on fait est celle d'une implicature quantitative nette de *niște*<sub>SG</sub> pour les locuteurs: *niște*<sub>SG</sub> implicite une quantité moyenne, qui se situe entre *mult* (*beaucoup*) et *puțin* (*peu*). Cela ressort, d'un côté, des traductions, où *niște*<sub>SG</sub> est l'option préférée (39%) pour le quantifieur allemand *etwas* (*un peu de*), mais aussi de la hiérarchie ci-dessous, qui est issue d'un exercice d'interprétation :

<sup>6</sup> Pour la quantification de la deuxième partie, qui consiste en différents types d'exercices, nous nous limitons à mentionner ici le nombre des réponses valides à disposition qui se monte à un total de 183.

Nombre de locuteurs	Hiéarchie choisie
11 (46%)	Mult > niște > puțin > Ø (nom nu)
9 (38%)	Mult > niște > puțin; aucune indication pour Ø
3 (12%)	Mult > niște > Ø > puțin
1 (4%)	Mult > puțin; aucune indication pour niște et Ø

Tableau 1 : Hiérarchies des quantités dénommées choisies par les locuteurs

Le fait que dans les traductions *niște* soit parfois employé aussi comme équivalent du quantifieur allemand *ein wenig* (*un peu de*) – qui dénomme d’une manière encore plus explicite que *etwas* une petite quantité – suggère que la quantité dénommée par *niște<sub>SG</sub>* se trouve plutôt de ce côté du continuum<sup>7</sup>.

Pour ce qui est de la possibilité de *niște* à déterminer des SNs qui dénomment des référents spécifiques (= où ‘spécifique’ signifie « être ancré référentiellement à un autre référent discursif », cf. von Heusinger 2002), il n’y a pas de résultats clairs. Tandis que l’exercice de préférence montre une claire préférence pour une détermination des référents spécifiques par *niște<sub>PL</sub>* par rapport aux noms nus avec 88% qui préfèrent l’emploi de *niște* en (12), le pourcentage est beaucoup moins élevé dans la traduction de (13) qui relève du même contexte (13% avec *niște* vs 29% avec des noms nus)<sup>8</sup>:

- (12) *Mama a întâlnit<sup>?</sup>(niște) membri ai parlamentului: Șerban și Ioan.*  
 ‘Maman a rencontré des membres du parlement : Șerban et Ioan.’
- (13) *Im Restaurant habe ich Nachbarn getroffen, die du auch kennst: Paul und Erich<sup>9</sup>.*  
 ‘Au restaurant j’ai rencontré des voisins que tu connais aussi : Paul et Erich.’
- a. *La restaurant am întâlnit vecini pe care îi cunoști și tu, pe Paul și pe Erich.*  
 b. *În restaurant am întâlnit niște vecini pe care îi știi și tu: Paul și Erich.*

Une observation complémentaire peut être faite par rapport à la possibilité de combinaison de *niște* avec le marqueur *pe*: Le fait que les locuteurs préfèrent de manière nette l’absence du marqueur (74%) à sa présence (26%) quand ils ont le choix entre les deux options n’implique pas que *pe* précédant un objet déterminé par *niște<sub>PL</sub>* ne soit pas grammatical. Les jugements grammaticaux montrent un pourcentage

<sup>7</sup> Cela se montre d’ailleurs aussi dans les chiffres concrets que les participant-e-s ont attribués aux différents quantifieurs, la tâche consistant dans l’attribution d’une certaine quantité indiquée en litres au substantif *bere* (*bière*) fonctionnant comme complément d’objet direct, nu ou précédé des quantifieurs *mult* et *puțin* ou de *niște*.

<sup>8</sup> Dans la deuxième phrase contenant un référent spécifique, le taux d’emploi de *niște* est légèrement plus haut (20% vs 27% avec des noms nus).

<sup>9</sup> Peut-être dû au fait que les référents du SN en (13) sont dénommés de manière explicite, l’article défini présente l’option majoritairement préférée par rapport à *niște* et au nom nu.

d'acceptabilité de cette combinaison qui se situe entre 70% et 97% en fonction du contexte syntaxique, avec un taux montant jusqu'à 81% de locuteurs qui considèrent une telle combinaison 'parfaitement possible/usuelle'.

Concernant les propriétés de portée de *niște*, les résultats sont plus clairs. Autant avec les noms de masse qu'avec les noms comptables, la portée étroite par rapport à la négation (14a) est majoritairement préférée, bien que la portée large (14b) ne soit pas totalement exclue :

- (14) *N-am văzut niște tineri.*  
 'Je n'ai pas vu de jeunes.'  
 a. *Am văzut niște adulți!*  
 'J'ai vu des adultes !'  
 b. *I-am văzut pe Ioan și Liviu, dar nu i-am văzut pe Lucian și Adrian.*  
 'J'ai vu Ioan et Liviu, mais je n'ai pas vu Lucian et Adrian.'

Type de nom	Portée étroite	Portée large
Nom de masse	27 (84%)	5 (16%)
Nom comptable	25 (78%)	7 (22%)

Tableau 2 : Portée de *niște<sub>SG/PL</sub>* par rapport à la négation

En ce qui concerne les propriétés de portée de *niște<sub>PL</sub>* par rapport à d'autres quantifieurs, il ne semble pas y avoir de préférence claire parmi les locuteurs. Les taux pour les deux lectures sont presque identiques, aussi bien avec *niște<sub>PL</sub>* précédant un SN en position de sujet postverbale qu'avec *niște<sub>PL</sub>* faisant partie d'un sujet préverbal :

Position du sujet	Portée étroite	Portée large
Postverbale	17 (53%)	15 (47%)
Préverbale	16 (50%)	16 (50%)

Tableau 3 : Portée de *niște<sub>PL</sub>* par rapport à d'autres quantifieurs

Les derniers résultats sémantiques concernent la possibilité de *niște<sub>PL</sub>* de déterminer un SN interprété de manière générique. Les traductions des phrases pertinentes révèlent de manière nette qu'une telle option ne semble pas exister pour les locuteurs. Il est en revanche possible qu'elle soit une option secondaire et probablement très marquée<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Il est possible que des jugements de grammaticalité auraient montré que la combinaison de *niște<sub>PL</sub>* avec un nom générique est grammaticale, mais inusuelle. Le questionnaire s'est limité à tester la possibilité de *niște<sub>SG</sub>* de déterminer un SN générique, ce qui s'est avéré problématique (cf. 5.).

4.2. Résultats syntaxiques

En ce qui concerne le statut syntaxique de *niște*<sub>SG/PL</sub>, les résultats sont clairs : l'emploi de *niște* n'est obligatoire ni avec les noms de masse ni avec les noms comptables. Les chiffres montrent qu'il semble plutôt fortement lié à des préférences individuelles, vu que les 46 occurrences (sur 937, =5%) dans les traductions ne se trouvent que chez 19 des 33 locuteurs. Le fait que les cinq locuteurs qui l'emploient le plus fréquemment soient responsables de 63% de toutes ses occurrences est un argument crucial soutenant cette hypothèse :

Sprecher	Satz-Nr.													Total	
	3	4	5	6	12	13	16	17	18	25	27	28	29		30
1	x	x	x				x	x			x	x	x		8
2	x	x	x	x			x				x				6
3	x								x		x		x	x	5
4			x			x						x		x	5
5	x						x			x	x				5
6			x									x			2
7	x					x									2
8	x						x								2
9	x			x											2
10														x	1
11													x		1
12								x							1
13					x										1
14			x												1
15	x														1
16	x														1
17	x														1
18	x														1
19	x														1
	12	1	4	1	3	3	2	3	2	1	3	4	2	6	

Figure 1 : Distribution de *niște* sur les différentes phrases par locuteurs

Pour ce qui est de la possibilité d'apparaître avec des quantifieurs, on constate qu'il faut à nouveau différencier entre *niște*<sub>SG</sub> et *niște*<sub>PL</sub>. Cette possibilité semble essentiellement dépendre du type de quantifieur : Alors que *niște*<sub>SG</sub> ne se combine avec aucun quantifieur, il semble que *niște*<sub>PL</sub> peut, du moins marginalement, être combiné avec *puținil-e* (*peu*) et *alți-l-e* (*d'autres*). Avec *mulți-l-e* (*beaucoup*) et *câțiva/câteva* (*quelques*), la combinaison est presque catégoriquement exclue, celle avec le numéral *trei* (*trois*) se trouve entre les deux pôles :

Quantifieur	Incompréhensible	Impossible	Possible	Bien possible
Alți	3 (10%)	16 (52%)	6 (19%)	6 (19%)
Puține	1 (3%)	21 (66%)	6 (19%)	4 (12%)
Trei	1 (3%)	22 (74%)	4 (13%)	3 (10%)
Câteva	5 (16%)	24 (75%)	2 (6%)	1 (3%)
Mulți	6 (19%)	25 (78%)	1 (3%)	-
Puțină	2 (7%)	23 (74%)	6 (19%)	-
Multă	11 (34%)	20 (63%)	1 (3%)	-

Tableau 4 : Possibilité de *niște* de précéder des quantifieurs

## 5. Discussion

Dans ce qui suit, nous allons mettre les résultats obtenus dans un contexte pan-roman en comparant *niște*<sub>SG/PL</sub> avec les articles dits ‘partitifs’ du français et de l’italien.

### 5.1. Résultats sémantiques : *niște* comme quantifieur ?

Comme on a vu dans la section 4.1., *niște*<sub>SG</sub> semble impliciter une quantité moyenne qui se situe entre *mult* (*beaucoup*) et *puțin* (*peu*). Cette observation ressort d’une part des hiérarchies obtenues dans l’exercice d’interprétation et d’autre part de la traduction fréquente du quantifieur allemand *etwas* (*un peu*) par *niște*<sub>SG</sub>, dont l’emploi est catégoriquement exclu avec d’autres quantifieurs. Une analyse plus détaillée des hiérarchies et des quantités exactes que *niște*<sub>SG</sub> dénomme selon les locuteurs ainsi que l’observation qu’il est parfois employé comme traduction du quantifieur allemand *ein wenig* (*un peu*) révèlent que la quantité implicite par *niște*<sub>SG</sub> se trouve plus proche du pôle *peu* que de celui de *beaucoup* sur une ‘échelle quantitative’. Il ressemble donc à cet égard à l’article dit ‘partitif’ de l’italien, qui semble également exprimer une petite quantité dans certaines variétés de l’italien (cf. Giusti 2021).

Quant à la possibilité de l’emploi de *niște*<sub>PL</sub> comme sujet (préverbal) avec lecture générique, on constate qu’il n’est produit activement dans aucune traduction de la phrase pertinente et doit donc être considéré problématique (ou très marqué)<sup>11</sup>. Alors qu’en français (et, partiellement, en italien) la possibilité d’avoir un article dit ‘partitif’ dans des sujets génériques existe (même si ces cas sont également marqués, cf. Vogeleer/Tasmowski (2005, 69) et (15)), les observations faites pour *niște* trouvent leur pendant dans le francoprovençal valdôtain. Une étude menée en mai 2017 portant sur les articles dits ‘partitifs’ (cf. Stark/Gerards 2021) a montré que l’article défini est l’option largement préférée (65/67 = 97%) dans les traductions respectives, l’emploi de l’élément ‘partitif’ *de* étant limité à un seul cas au pluriel (cf. (15)) :

(15) Des poules n’ont pas de dents !

[di zɛl n æjm pa le dɲ]

(16) Du vin blanc va mieux avec la fondue que du vin rouge !

[lo vim bjāŋk va miej avœ la fndy kɛ lo vɪŋg r’ɔsɔ]

Finalement, les résultats concernant la possibilité de *niște*<sub>PL</sub> de déterminer des SNs dénommant des référents spécifiques sont ambigus. D’un côté, il est bien évident

<sup>11</sup> Même si cela n’a pas été testé dans les traductions, la même chose devrait valoir pour l’emploi de *niște*<sub>SG</sub> dans ce contexte. Dans l’exercice de préférence pertinent, la grande majorité des participants ont fait la remarque que l’article défini serait beaucoup plus approprié que *niște*<sub>SG</sub>, préférant toutefois celui-ci à l’emploi d’un nom nu, qui est agrammatical dans un tel contexte :

(i) \*Orez / ?Niște orez hrănește mai mult decât mămăligă.  
‘Du riz nourrit mieux que de la polenta.’

que *niște*<sub>PL</sub> peut déterminer des SN interprétés de manière spécifique, étant donnée la préférence nette pour sa présence dans l'exercice de préférence (88% des locuteurs préférant l'emploi de *niște* au nom nu) ainsi que les chiffres élevés pour la combinaison avec le marqueur 'spécifique' *pe* (cf. section 4.1.). D'un autre côté, il est rare (entre 13 et 20%) que dans l'usage actif, i.e. lors de la production de traductions, *niște*<sub>PL</sub> soit utilisé dans des contextes spécifiques. Même si l'article dit 'partitif' du pluriel du français peut avoir une interprétation spécifique similaire (cf. Ihsane 2008, 137sq.), et que celui de l'italien a même une préférence pour la spécificité, il y a une différence importante par rapport à *niște* en ce qui concerne leurs propriétés de portée : Contrairement à l'article dit 'partitif' du pluriel du français (et de l'italien), la lecture avec une portée large de *niște*<sub>PL</sub> par rapport à la négation semble peu accessible et n'est préférée que par un quart des locuteurs<sup>12</sup>.

### 5.2. Résultats syntaxiques : *niște* comme déterminant ?

Dans la littérature, trois observations suggèrent que *niște* se comporte comme un déterminant (cf. Dobrovie-Sorin / Giurgea 2013) : (i) *niște* est incompatible avec l'article défini ou le démonstratif ; (ii) *niște* ne peut pas être employé seul (cf. dans les cas d'ellipse nominale ou d'une 'split DP topicalization') et (iii) *niște* est impossible en tant que tête d'un syntagme nominal avec un complément prépositionnel introduit par *dintre* (*parmi*). Il se distingue par contre des déterminants dans son impossibilité à apparaître avec d'autres quantifieurs. Cette dernière observation rapportée dans la littérature (cf. Stan 2006) doit cependant être révisée partiellement sur la base de nos résultats : l'incompatibilité semble dépendre du quantifieur en question. Alors qu'environ un tiers des locuteurs jugent la combinaison de *niște*<sub>PL</sub> avec *alți* (*d'autres*) et *puține* (*peu*) comme possible ou même usuelle, les combinaisons avec *mulți* (*beaucoup*) ou *câteva* (*quelques*) ainsi que la combinaison de *niște*<sub>SG</sub> avec n'importe quel quantifieur semblent impossibles. En comparant *niște* avec l'article dit 'partitif' du français et de l'italien, on constate qu'une combinaison avec *autres* est obligatoire en français (même si avec l'article dit 'partitif' présentant une forme 'raccourcie') et possible en italien :

- (17) a. *Am văzut și niște alți bărbați stând în colțul sălii.*  
 b. *J'ai vu aussi d'autres hommes qui étaient dans le coin de la salle.*  
 c. *Ho visto anche (degli) altri uomini stando nell'angolo dell'aula.*

Nous avons donc très probablement affaire à différentes classes distributionnelles parmi les quantifieurs romans, un sujet qui mérite une investigation empirique plus approfondie, du moins pour le roumain.

<sup>12</sup> Pour ce qui est de *niște*<sub>SG</sub>, il se distingue très peu des articles dits 'partitifs', la portée large par rapport à la négation n'étant considérée possible que par une minorité de personnes (16%).

## 6. Conclusion

En revenant aux deux questions initiales, les résultats de l'étude pilote montrent tout d'abord que *niște* n'est que partiellement comparable aux articles dits 'partitifs' du français et de l'italien : L'élément a bel et bien une distribution relativement similaire et une préférence pour la spécificité au pluriel tout comme l'article dit 'partitif' pluriel de l'italien, mais il présente des propriétés de portée différentes (toujours étroite par rapport à la négation au pluriel). Quant au statut syntaxique de *niște<sub>SG</sub>* et *niște<sub>PL</sub>*, nos résultats montrent clairement que *niște<sub>SG/PL</sub>* est un déterminant indéfini : il n'est jamais employé seul, peu compatible avec les quantifieurs et incompatible avec d'autres déterminants (confirmant Dobrovie-Sorin/ Giurgea 2013). Du point de vue méthodologique, nos résultats suggèrent, une fois de plus, un décalage considérable entre les données de production (traductions dans notre cas) et les jugements des locuteurs, ce qui devrait être pris en compte plus systématiquement selon nous dans toute recherche linguistique empirique.

Université de Zurich

Jan DAVATZ  
Elisabeth STARK

## Références bibliographiques

- Avram, Mioara, 1986. *Gramatica pentru toți*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România.
- Cardinaletti, Anna/ Giusti, Giuliana, 2016. «The syntax of the Italian indefinite determiner *dei*», *Lingua* 181, 58-80.
- Cornips, Leonie/ Cecilia Poletto, 2005. «On Standardising Syntactic Elicitation Techniques (Part 1)», *Lingua* 115/7, 939-957.
- Davatz, Jan, 2018. *Der Indefinitmarker niște als Pendant zum französischen article partitif? Eine semantische und syntaktische Analyse*, Mémoire de master, Université de Zurich (dir. Elisabeth Stark).
- Dindelegan, Gabriela Pană/ Maiden, Martin (ed.), 2016. *The Syntax of Old Romanian, vol. 19*, Oxford, Oxford University Press.
- Dobrovie-Sorin, Carmen/ Giurgea, Ion (ed.), 2013. *A Reference Grammar of Romanian: Volume 1: The noun phrase*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Giurgea, Ion, 2006. «Split DP topicalization and the role of interfaces», *Online Proceedings of IATL 22*.
- Giusti, Giuliana, 2021. «A Protocol for Indefinite Determiners in Italian and Italo-Romance», in: Ihsane, Tabea (ed.), *Bare Nouns vs. 'Partitive Articles': Disentangling Functions*, Leiden/ Boston, Brill (Syntax and Semantics), 262-300.
- Guțu Romalo, Valeria (ed.), 2005. *Gramatica Limbii Române*, vol. 1: *Cuvântul*, București, Editura Academiei Române.

- von Heusinger, Klaus, 2002. « Specificity and Definiteness in Sentence and Discourse Structure », *Journal of Semantics* 19, 245-274.
- Ihsane, Tabea, 2008. *The layered DP in French. Form and Meaning of French Indefinites*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Lyons, Christopher, 1999. *Definiteness*, Cambridge/Mass, Cambridge University Press.
- Nedelcu, Isabela, 2003. « ‚Niscai‘ observații despre ‚niște‘ », in: Dindelegan, Gabriela Pană (ed.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale. Actele colocviului Catedrei de Limba Română, 27-28 noiembrie 2002, II, Section Morfosintaxă*, București, Editura Universității din București.
- Nedelcu, Isabela, 2009. *Categoria partitivului în limba română*, București, Editura Universității din București.
- Stan, Camelia, 2006. « ‘Articolul’ niște », in: Dindelegan, Gabriela Pană (ed.), *Limba Română – Stadiul Actual al Cercetării, actele celui de al 6-lea colocviu al catedrei de limba română (29-30 noiembrie 2006)*, București, Editura Universității din București, 199-205.
- Stark, Elisabeth, 2011. « Fonction et développement du marquage différentiel de l’objet direct (MDO) en roumain, en comparaison avec l’espagnol péninsulaire », *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 19, 35-61.
- Stark, Elisabeth, 2016. « Nominal morphology and semantics – Where’s gender (and ‘partitive articles’) in Gallo-Romance? », in: Fischer, Susann/Navarro, Mario (ed.), *Proceedings of the VII Nereus International Workshop: Clitic Doubling and other issues of the syntax/semantic interface in Romance DPs*, Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz, 131-149.
- Stark, Elisabeth/Gerards, David, 2021. « ‘Partitive Articles’ in Aosta Valley Francoprovençal – Old Questions and New Data », in: Ihsane, Tabea (ed.), *Bare Nouns vs. ‘Partitive Articles’: Disentangling Functions*, Leiden/Boston, Brill (Syntax and Semantics), 301-334.
- Vogeleer, Svetlana/Tasmowski, Liliane, 2005. « Les N, un N et des N en lecture générique », *Travaux de linguistique* 1, 53-78.
- Zamparelli, Roberto, 2008. « Dei ex machina. A note on plural/mass indefinite determiners », *Studia Linguistica* 62/3, 301-327.

